



اتفاقية خدمة الاعتماد للإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF) خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية

NATIONAL INFORMATION SECURITY COMPLIANCE FRAMEWORK (NISCF) ACCREDITATION SERVICE AGREEMENT NIA AUDIT ACCREDITATION

NCSA / NISCF / ACCR / AUD / NIA / AGR

Agreement ID

(Please do not fill, reserved to NCSA)

معرف الاتفاقية

(الرجاء عدم الملئ، مخصص للوكالة)

Between:

بين:

(1). National Cyber Security Agency (herein referred to as NCSA) Wadi Al Sail Street, P.O. Box 24100 Doha, Qatar; and

(١). الوكالة الوطنية للأمن السيبراني (يشار إليها في النص "الوكالة") شارع وادي السيل، ص.ب رقم 24100 الدوحة، قطر،

(2).

[Redacted]

(٢).

having its registered office at

ويقع مقرها المسجل في

[Redacted]

and having the Establishment Card ID

والحاصلة على رقم بطاقة قيد المنشأة

[Redacted]

(thereinafter referred to as the "Service Provider").

(يشار إليها بالنص "مقدم الخدمة")

This Agreement is specific to NIA Audit Accreditation Service under the National Information Security Compliance Framework (NISCF) - Request Number

هذه الاتفاقية تتعلق بخدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية للإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF) - رقم الطلب

[Redacted]

(Please do not fill, reserved to NCSA)

(الرجاء عدم الملئ، مخصص للوكالة)

and ends with the end of the Accreditation Service cycle specific to the sus-mentioned Request as specified in the "NIA Audit Accreditation Service-related policies, standards, processes, procedures, terms, and conditions" (thereinafter referred to as the "NIA Audit Accreditation Service provisions").

وتنتهي بانتهاء صلاحية اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية المتعلقة بالطلب المذكور أعلاه كما هو محدد في "سياسات ومعايير وعمليات وإجراءات وأحكام وشروط اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية" (يشار إليها بالنص "أحكام اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية")

This Agreement is dated and effective from the date of the formal request made by the Service Provider.

تعتبر هذه الاتفاقية مؤرخة ونافذة من تاريخ الطلب الرسمي المقدم من قبل مقدم الخدمة

Article (3) of the Emiri Decree no (1) of the year 2021 setting the establishment of Agency provides that NCSA aims to maintain and organize national cyber security and to enhance and protect the

المادة (٣) من القرار الأميري رقم (١) لسنة ٢٠٢١ بإنشاء الوكالة تنص على أهداف الوكالة في المحافظة على الأمن السيبراني وتنظيمه، وتعزيز المصالح الحيوية للدولة وحمايتها في مواجهة تهديدات الفضاء السيبراني،



vital interests of the state in facing cyber threats, in order to achieve this, it has the authority to exercise all powers and authorities., including the development and update of cyber risk management frameworks, and monitor compliance with them, and assessing the cybersecurity situation in the country in coordination with the relevant authorities to monitor risks in proactive manner.

This Agreement sets out the relationship between NCSA and the Service Provider and the terms and conditions to be met by the Service Provider in the operation of an intended to be Accredited or Accredited scope. Both parties shall abide by both the spirit and intention of this Agreement.

1. DEFINITIONS

“Accreditation”

Assurance that an entity has the capability and capacity to deliver cyber security related services in a specified subject or areas of expertise.

“ Accreditation Services”

Services offered by NCSA that have for goal to provide Accreditation.

“Accredited Service Provider”

Organization that has been granted an NISCF Accreditation Services Certificate of Accreditation.

“Assessment”

Process of getting a snapshot of the reality of a scope at a specific point in time to evaluate compliance. Assessment is similar to Audit, the difference is that Audit is more formal process, with higher level of assurance and more stringent evidence admissibility process.

“NIA Audit”:

Service consisting of obtaining appropriate and sufficient evidence about a scope of NISCF Certification Services request and evaluating it objectively, in conformance with specific evaluation standards, methods and procedures to determine conformance of the scope

“Certificate of Accreditation”

Document issued by NCSA to an Accredited Service Provider to evidence conformance to NISCF Accreditation Services requirements.

ويكون لها في سبيل تحقيق ذلك ممارسة كافة الاختصاصات والصلاحيات، منها وضع وتحديث أطر إدارة المخاطر السيبرانية، ومتابعة الالتزام بها وتقييم الوضع الأمني السيبراني في الدولة، بالتنسيق مع الجهات المعنية، لرصد المخاطر بصفة استباقية.

تحدد هذه الاتفاقية العلاقة بين الوكالة ومقدم الخدمة، والشروط والأحكام التي يجب الالتزام بها من جانب مقدم الخدمة، في عمليات المجال المراد الحصول على الاعتماد فيه أو المعتمد. وعلى كلا الطرفين أن يلتزما بمضمون وأهداف هذه الاتفاقية.

ا. التعاريف

“اعتماد”

الضمان أن جهة ما تمتلك القدرة والسعة على تقديم خدمات متعلقة بالأمن السيبراني بمجال خبرة معين.

“خدمات الاعتماد”

الخدمات التي تقدمها الوكالة والتي تهدف إلى الاعتماد.

“مقدم خدمة معتمد”

المؤسسة التي تم منحها شهادة اعتماد لخدمات الاعتماد للإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF).

“تقدير”

عملية الحصول على صورة من واقع النطاق في وقت محدد لتقييم الائمثال. التقييم مشابه للتدقيق باختلاف أن التدقيق عملية تتطلب مستوى أعلى من التأكد وحصول على الأدلة.

“خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية”

خدمات التقييم الائمثال للسياسات، معايير، أطر، إجراءات أو أدلة وطنية أو دولية محددة ومتفق عليها

“شهادة الاعتماد”

وثيقة صادرة عن الوكالة إلى مقدم خدمة معتمد لإثبات التوافق مع متطلبات خدمات الاعتماد للإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF)



“Confidentiality”

Property that information is not made available or disclosed to unauthorized individuals, entities, or processes.

“Decision”

Conclusion on Accreditation, based on results of review, that dictates if the fulfilment of specified requirements has or has not been demonstrated.

“Contract”

Formal agreement, through the consent of contracted parties, for one of the parties to perform defined operation.

“Maintenance”

Iteration of conformance assessment operation, basis for maintaining the validity of a Certificate of Accreditation.

“National Information Security Compliance Framework (NISCF)”

Is the umbrella under which all compliance initiatives, owned by the National Cyber Security Agency (NCSA) or other government or non-government entities, directly or indirectly, that have for primary goal to provide cyber security assurance and can have a material impact on national Qatar cyber security ecosystem, will be developed and maintained.

“Operation”

Activities performed by the NCSA and / or third parties on behalf of the NCSA to be able to make a decision in relation to NISCF Accreditation Service.

“Policy”

A formal statement of a principle (an organizational decision) that should be followed by its intended audience to achieve the stated objectives of the organization.

“Procedure”

Defines the established and / or mandatory way of performing the steps or actions defined in a process.

“Reinstatement”

Restoration of the full or partial restriction made during suspension on a Certificate of Accreditation.

“Request”

Formal written demand made by the Service Provider related to a NISCF's Accreditation

“السرية”

المعلومات التي لا يتم توفيرها أو الكشف عنها لأفراد أو جهات أو عمليات غير مصرح بها.

“القرار”

الاستنتاج حول الاعتماد، بناءً على نتائج المراجعة، التي صُرح فيها إذا تم استيفاء المتطلبات المحددة أم لا.

“العقد”

اتفاق رسمي، يرضى الأطراف المتعاقدة، من أجل أداء عملية محددة لأي من الأطراف.

“حيانة”

تكرار عمليات التقدير والتثبيت من التوافق، وهو أساس الحفاظ على صلاحية شهادة الاعتماد.

“الإطار الوطني للائتمثال للمعلومات”

هو الإطار الحاكم والمنظم للتطوير والمحافظة على مبادرات الائتمثال تحت مسؤولية الوكالة أو غيرها من الجهات الحكومية أو غير الحكومية، بشكل مباشر أو غير مباشر، والتي تهدف بشكل أساسي إلى توفير ضمان الأمن السيبراني ويمكن أن يكون لها تأثير مادي على النظام البيئي للأمن السيبراني على المستوى الوطني في دولة قطر.

“عملية”

الأنشطة التي تقوم بها الوكالة و/ أو أي طرف ثالث نيابة عنها لتكون قادرة على اتخاذ قرار يتعلق بخدمة الاعتماد للإطار الوطني للائتمثال للأمن المعلومات (NISCF).

“سياسة”

بيان رسمي لمبدأ (قرار تنظيمي) واجب الالتزام لتحقيق الأهداف المعلنة للمنظمة.

“إجراء”

الطريقة المقررة و / أو الإلزامية لأداء الخطوات أو الأعمال المحددة في العملية.

“استعادة”

رفع القيد الكامل أو الجزئي الذي تم إجراؤه أثناء تعليق شهادة الاعتماد.

“طلب”

كتاب رسمي مقدم من مقدم الخدمة يتعلق بطلب خدمة الاعتماد للإطار الوطني للائتمثال



Service request, through specified means toward the NCSA and / or a third-party acting on its behalf.

“Scope”

Specifies the service types and / or delivery models for which a Service Provider was Accredited for in relation to a particular NISCF Accreditation service.

“Standard”

Defines the requirements that needs to be met in application of policies.

“Suspension”

Temporary restriction on a Certificate of Accreditation for all or part of the scope.

“Termination” (applicable only to clause 3.6)

Stoppage of the validity of the Certificate of Accreditation definitely based on the Accredited Service Provider request.

“Withdrawal”:

Revocation of Certificate of Accreditation by the NCSA.

لأمن المعلومات (NISCF)، من خلال وسائل محددة تجاه الوكالة و / أو طرف ثالث يتصرف نيابة عنها.

“المجال”

يحدد أنواع و/أو نماذج تسليم التي تم اعتماد مقدم الخدمة لها فيما يتعلق بخدمة اعتماد للإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF)

“معييار”

المتطلبات التي يجب الالتمثال لها في تطبيق السياسات.

“تعليق”

تقييد مؤقت على شهادة الاعتماد لكل المجال أو جزء منه.

“الإلهاء” (ينطبق فقط على البند ٣,٦)

توقف صلاحية شهادة الاعتماد نهائياً بناءً على طلب من مقدم الخدمة المعتمد.

“الإلغاء”

إبطال شهادة الاعتماد من قبل الوكالة.

2. OBLIGATIONS AND RESPONSABILITIES OF NCSA

- 2.1 NCSA will carry out assessments, by its own resources or by third-parties, in accordance with the NIA Audit Accreditation Service provisions to determine the Service Provider conformance and compliance to NIA Audit Accreditation Service requirements.
- 2.2 NCSA will inform the Service Provider, of the NIA Audit Accreditation Service provisions and any changes to those, through means it judges adequate and effective.
- 2.3 NCSA will determine the means by which conformance to these changes will be verified.
- 2.4 NCSA will apply the NIA Audit Accreditation Service provisions consistently and in accordance with Accreditation Service principles and values and will provide suitably competent personnel for the assessment of the Service Provider conformance to NIA Audit Accreditation Service requirements.

٢. التزمات ومسؤوليات الوكالة

- ٢,١ تقوم الوكالة بإجراء عمليات تقدير، باستعمال مواردها الخاصة أو بواسطة أطراف أخرى، وفق أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعييار تأمين المعلومات الوطني لتحديد مدى امتثال وتوافق مقدم الخدمة مع متطلبات اعتماد خدمات التدقيق لمعييار تأمين المعلومات الوطنية.
- ٢,٢ تقوم الوكالة بإبلاغ مقدم الخدمة، بأحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعييار تأمين المعلومات الوطني بأي تغييرات تطرأ عليها، من خلال الوسائل التي تراها مناسبة وفعالة.
- ٢,٣ تحدد الوكالة الوسائل التي سيتم من خلالها التحقق من التوافق مع هذه التغييرات.
- ٢,٤ تقوم الوكالة بتطبيق أحكام خدمة اعتماد التدقيق لمعييار تأمين المعلومات الوطنية بصفة مستمرة ووفقاً لمبادئ وقيم خدمة الاعتماد وتوفر موظفين مؤهلين بشكل مناسب لعمليات تقدير تطابق مقدم الخدمة مع متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعييار تأمين المعلومات الوطنية.



- 2.5 When NCSA determines that the Service Provider conforms with NIA Audit Accreditation Service provisions, NCSA will issue a Certificate of Accreditation to the Service Provider, therefore it will be referred to, from that moment on, as Accredited Service Provider.
- 2.6 A Certificate of Accreditation is granted for a defined period on condition that the Service Provider:
- Complies with the terms of this Agreement;
 - Demonstrates continuing conformance with the NIA Audit Accreditation Service provisions;
 - Give such undertakings as NCSA may reasonably require; and
 - Pay such fees as are due to NCSA based on Article (5) Paragraph (7) of the Emiri Decree no (1) of the year 2021.
- 2.7 For the avoidance of any doubt, holding a Certificate of Accreditation does not in any way change the contractual responsibilities between the Accredited Service Provider and third parties. While the holding of a Certificate of Accreditation is an indication of the conformance of the Service Provider to NIA Audit Accreditation Service provisions, it does not constitute an undertaking by NCSA that the Accredited Service Provider will maintain this compliance.
- 2.8 NCSA will determine frequency of maintenance in conformance with NIA Audit Accreditation Service provisions. In addition to planned maintenance, NCSA reserves the right to carry out additional or unscheduled assessments, re-assessments of conformance at intervals other than those predetermined, as it may reasonably require. A full re-assessment of the Service Provider's conformance to NIA Audit Accreditation Service requirements will be undertaken by NCSA for Re-Accreditation.
- 2.9 NCSA will determine the actions required to be taken by the Accredited Service Provider to maintain the Certificate of Accreditation or otherwise to ensure compliance with the terms of this Agreement, in conformance with
- ٢,٥ في حال قررت الوكالة أن مقدم الخدمة يتوافق مع أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، تقوم الوكالة بإصدار شهادة اعتماد لمقدم الخدمة، ويشار لمقدم الخدمة في حينه، بصفة مقدم خدمة معتمد.
- ٢,٦ تُمنح شهادة الاعتماد لمدة محددة بشرط ان يكون مقدم الخدمة:
- أ. ممتثل لبنود هذه الاتفاقية؛
 - ب. ملتزم بأحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية؛
 - ت. يقدم التعهدات التي قد تراها الوكالة لازمة؛
 - ث. يقوم بسداد الرسوم المستحقة للوكالة وفقاً للمادة (٥) البند (٧) من القرار الأميري رقم (١) لسنة ٢٠٢١.
- ٢,٧ لتجنب أي شك، فإن الحصول على شهادة الاعتماد لا يغير بأي شكل من الأشكال المسؤوليات التعاقدية بين مقدم الخدمة المعتمد وأي طرف ثالث، يعتبر الحصول على شهادة الاعتماد مؤشراً على توافق مقدم الخدمة مع أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، لكنها لا تشكل تعهداً من قبل الوكالة بأن مقدم الخدمة سوف يحافظ على ذلك الامتثال.
- ٢,٨ تقوم الوكالة بالمراجعة المستمرة بما يتوافق مع أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية. بالإضافة إلى القيام بالصيانة المخطط لها، تحتفظ الوكالة بالحق في تنفيذ أي عمليات تقدير تطابق إضافية أو غير مجدولة أو إعادة تقدير على فترات زمنية غير تلك المحددة مسبقاً، على النحو الذي تراه مناسباً. وسوف يتم إجراء إعادة تقدير كاملة لتطابق مقدم الخدمة مع متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية من قبل الوكالة لأغراض تجديد الشهادة.
- ٢,٩ تحدد الوكالة الإجراءات الضرورية التي يجب القيام بها من قبل مقدم الخدمة المعتمد للحفاظ على شهادة الاعتماد أو ضمان الالتزام بنود هذه الاتفاقية، بما يتوافق مع أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية،



- NIA Audit Accreditation Service provisions, that cover:
- التي تتضمن:
- a. Those requirements; أ. المتطلبات;
- b. The timescale(s) for compliance with those requirements; ب. الإطار الزمني للالتزام بالمتطلبات;
- c. The consequences which may follow, in terms of clause 2.10, should the Service Provider fail to comply with such requirements within the timescales. ت. التبعات التي قد تترتب عليها، وفقاً للبند ٢,١٠، في حالة إخفاق مقدم الخدمة للامتثال لتلك المتطلبات ضمن الإطار الزمني المحدد.
- 2.10 If, in NCSA's view, the Accredited Service Provider fails to comply with the requirements to maintain the Certificate of Accreditation or other terms of this Agreement, NCSA may suspend, or withdraw Accreditation, reduce the scope of Accreditation, require re-assessment of the Service Provider conformance to NIA Audit Accreditation Service requirements, or impose such other sanctions as, in the reasonable opinion of NCSA, are appropriate. NCSA will give the Accredited Service Provider notice upon imposing any such sanctions, in conformance with NIA Audit Accreditation Service provisions. Withdrawal of Certificate of Accreditation will not be imposed unless the Service Provider fails to carry out the actions of which NCSA determined in terms of clause 2.9 within the timescales specified and where withdrawal of Certificate of Accreditation has been specified as a consequence of such failure. NCSA may add the Service Provider and the scope to a public list of organizations that have had their Certificate of Accreditation withdrawn.
- ٢,١٠ في حال رأت الوكالة أن مقدم الخدمة المعتمد قد أخفق في الالتزام بالمتطلبات الخاصة بالحفاظ على شهادة الاعتماد أو أي بند آخر من بنود هذه الاتفاقية، يجوز للوكالة تعليق شهادة الاعتماد، أو إلغاؤها، أو تقليص المجال، أو المطالبة بإعادة تقدير تطابق مقدم الخدمة مع متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، أو فرض عقوبات أخرى تراها الوكالة مناسبة. تقدم الوكالة إخطاراً لمقدم الخدمة المعتمد بمجرد فرض أي من تلك العقوبات بما يتوافق مع أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية. علماً بأنه لن يتم إلغاء شهادة الاعتماد إلا إذا أخفق مقدم الخدمة بتنفيذ الإجراءات المحددة من قبل الوكالة والمذكورة بالبند (٢,٩) وذلك ضمن الإطار الزمني المحدد وفي حالة ذكر إلغاء شهادة الاعتماد باعتبارها إحدى النتائج التي يمكن أن يترتب عنها الإخفاق. ويجوز للوكالة إضافة مقدم الخدمة والمجال للقائمة العامة للمنظمات التي تم إلغاء شهادتها.
- 2.11 If in NCSA's view, circumstances beyond the Service Provider's control impede NCSA's ability to assess the Service Provider conformance to NIA Audit Accreditation Service requirements, NCSA may, but without prejudice to its right to terminate this Agreement in terms of clause 10.2 (d) suspend the Certificate of Accreditation until it can be satisfied that the Service Provider meets its requirements for NIA Audit Accreditation.
- ٢,١١ في حال رأت الوكالة أن هناك ظروفًا خارج مجال سيطرة مقدم الخدمة تعوق قدرتها على تقدير تطابق مقدم الخدمة مع متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، يجوز للوكالة تعليق شهادة الاعتماد حتى تقتنع بأن مقدم الخدمة قد قام باستيفاء متطلبات اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، وذلك دون مخالفة حقها في فسخ هذه الاتفاقية بموجب البند ١٠,٢(د).
- 2.12 Additionally, NCSA reserves the right to withdraw Certificate of Accreditation:
- ٢,١٢ إضافة إلى ذلك، تحتفظ الوكالة بالحق في إلغاء شهادة الاعتماد، وذلك في الحالات الآتية:
- a. If the Service Provider, being a company, enters into liquidation, whether compulsory or voluntary (but not necessarily including liquidation for the purposes of
- أ. في حال تعرض مقدم الخدمة للتصفية، سواء الإجبارية أو الاختيارية (دون ضرورة الدخول في التصفية لأغراض إعادة الإنشاء)، أو في



reconstruction), or has a receiver for its business appointed;

- b. If the Service Provider fail in any respects to comply with the law; or
- c. If the Service Provider fails to pay any fees due to NCSA.

حالة وجود قائم بالأعمال؛

- ب. في حال إخفاق مقدم الخدمة عن الالتزام بأي من بنود القانون المعمول بها؛ أو
- ت. في حال إخفاق مقدم الخدمة في سداد أي رسوم مستحقة للوكالة.

3. OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF SERVICE PROVIDER

٣. التزامات ومسؤوليات مقدم الخدمة

3.1 The Service Provider undertakes to NCSA that:

٣,١ يلتزم مقدم الخدمة للوكالة بما يلي:

- a. it has the right, power, and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement;
- b. the signatory to this Agreement on behalf of the Service Provider has been duly authorized by the Service Provider to sign this Agreement; and
- c. The information given to NCSA and third-parties for the purpose of obtaining and maintaining NIA Audit Accreditation is true, complete, and accurate.

أ. أن يتمتع بالحق والصلاحيات والقدرة على الدخول وتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛

ب. المخول بالتوقيع على الاتفاقية لصالح مقدم الخدمة هو شخص مفوض من مقدم الخدمة ولفرض التوقيع على هذه الاتفاقية؛ و

ت. التأكد من أن البيانات المقدمة للوكالة وأطراف ثالثة لفرض الحصول والمحافظة على شهادة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، هي بيانات صحيحة وكاملة ودقيقة.

3.2 The Service Provider undertakes to NCSA that at all times during the term of this Agreement it will:

٣,٢ يتعهد مقدم الخدمة للوكالة بصفة دائمة طوال مدة هذه الاتفاقية بما يلي:

- a. comply with the terms of this Agreement and NIA Audit Accreditation Service provisions;
- b. fulfil the requirements for NIA Audit Accreditation Service set by NCSA, including adapting to changes in the requirements for NIA Audit Accreditation Service and where such changes are communicated to the Service Provider under clause 2.2, notify NCSA when they have been fully implemented;
- c. supply NCSA with all information, grant it access to personnel, documents and facilities and afford it such co-operation as is necessary to enable NCSA to establish

أ. الالتزام بنود هذه الاتفاقية وأحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية؛

ب. تنفيذ متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية المحددة من قبل الوكالة، متضمناً تطبيق التعديلات في متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، متى تم إخطار مقدم الخدمة بتلك التعديلات بموجب البند ٢,٢، مع ضرورة إخطار الوكالة عند التنفيذ الكامل لها؛

ت. موافاة الوكالة بجميع المعلومات، والسماح لها بمقابلة العاملين، والاطلاع على الوثائق والمرافق والتعاون المناسب معها، وذلك لمساعدة الوكالة على تحديد / مراقبة



- / monitor the suitability of the Service Provider for NIA Audit Accreditation pursuant to this Agreement;
- d. ensure that, where witnessed assessments and evaluations are deemed necessary, the Service Provider will have enforceable agreements with its clients that commit them to provide on request, access to NCSA representatives to evaluate the Service Provider's performance in carrying out NIA Audit activities at or out of the client's premises;
- e. at all times maintain high standards and act with integrity in the conduct of its business and activities, both with NCSA and third parties, with regard to its NIA Audit Accreditation status, not do anything which could be regarded as bringing NIA Audit Accreditation, NISCF or NCSA into dispute and take appropriate steps to correct any statement it used which NCSA notifies the Service Provider that it considers brings NIA Audit Accreditation Service into dispute or to be misleading; and
- f. make it clear in all contracts with its clients and in any documents given to its clients for guidance or explanation that deliverables issued, service provided or products sold by the Service Provider in no way implies that any product, service or management system is approved by NCSA.
- 3.3 The Service Provider undertakes to NCSA to notify it of any circumstances which may affect its ability to comply with this Agreement or may otherwise affect, or potentially affect, its ability to fulfil the requirements for NIA Audit Accreditation Service as set out in its Certificate of Accreditation, including:
- a. any change in its legal, commercial, ownership or organizational status;
- b. any order being made for the winding up of the Service Provider or for the appointment of an administrator, administrative receiver or receiver or such other voluntary or involuntary liquidation of the Service Provider;
- ملاءمة مقدم الخدمة لإعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية بموجب هذه الاتفاقية؛
- ث. التأكد، في حالة وجود تقييمات وعمليات تقدير ضرورية، وجود اتفاقيات قابلة للتنفيذ بين مزود الخدمة وعملائه تلزم العملاء، عند الطلب، بدخول ممثلي الوكالة لتقييم أداء مزود الخدمة في تنفيذ أنشطة إستشارية في مقرات عملاء؛
- ج. الحفاظ بصفة دائمة على أعلى المعايير والتصرف بنزاهة عند تنفيذ العمل والأنشطة الخاصة به، سواء مع الوكالة أو أي طرف ثالث، وذلك من ناحية حالة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، وعدم القيام بأي تصرف قد يضر بسمعة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية أو الإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF) أو الوكالة، واتخاذ الإجراءات المناسبة لتصحيح أي بيان قد تم استخدامه حين تقوم الوكالة بإخطار مقدم الخدمة بأنها تعتبره يضر بسمعة خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية أو الوكالة أو يعتبر مظلماً لأي طرف ثالث؛ و
- ج. يوضح في جميع العقود مع عملائه وأي وثائق يقدمها لعملائه لفرض التوجيه أو التفسير أن الانجازات الصادرة، الخدمات المقدمة أو المنتجات المسوقة من مقدم الخدمة لا تعني أن أي منتج، خدمة أو نظام إدارة موافق عليه من الوكالة.
- ٣,٣ تتعهد مقدم الخدمة بإخطار الوكالة بأي ظروف قد تؤثر على قدرته بالالتزام بهذه الاتفاقية أو قد تؤثر عليها بخلاف ذلك، أو من المحتمل أن تؤثر على مقدم الخدمة لتلبية متطلبات خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية على النحو المحدد في شهادة الاعتماد، متضمنة ما يلي:
- أ. أي تغيير في حالته القانونية، التجارية، الملكية أو التنظيمية؛
- ب. أي قرار يصدر لتصفية مقدم الخدمة أو تعيين قائم بالأعمال أو الحجز عليه أو التصفية الاختيارية أو الإجبارية لمقدم الخدمة؛



- c. any action being taken to enforce security granted by the Service Provider following default by the Service Provider in respect of the secured obligation;
- d. any changes in its top management, authorized representatives or lead personnel of the NIA Audit Service Team of the Service Provider;
- e. any significant change in its premises, equipment, facilities, resources or working environment;
- f. any significant changes in its processes, practices or procedures related to the delivery of the NIA Audit service; or
- g. any changes in its principal business policies.
- 3.4 The Service Provider shall notify NCSA promptly of any safety-related or significant information security or personal data privacy incidents associated with its NIA Audit Accreditation that may lead to enforcement action against the Service Provider and provide information relating to the incident to allow NCSA to evaluate the implications on the NIA Audit Accreditation status of the Service Provider.
- 3.5 The Service Provider shall assist NCSA in the investigation and resolution of any complaints made by third parties against the Service Provider in relation to its NIA Audit Accreditation.
- 3.6 Upon withdrawal, termination, expiry or during the suspension of NIA Audit Accreditation, the Service Provider shall withdraw and cease to use all material including that in electronic form on its website or elsewhere, referring to its NIA Audit Accreditation.
- 3.7 Pay such fees and charges, as are due to NCSA on the terms, set out in NCSA's Terms of Business.
- 3.8 The Accredited Service Provider shall claim Accreditation only with respect to the scope for which it has been granted.
- ت. أي إجراء يتم اتخاذه لتفعيل الضمان المقدم من مقدم الخدمة بعد مخالفته للالتزام يحظى بتغطية الضمان؛
- ث. أي تعديلات في إدارته العليا، الممثلين المفوضين أو قيادة الفريق المعتمد لفريق خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية لمقدم الخدمة؛
- ج. أي تعديل في المنشأة، أو المعدات، أو المرافق، أو الموارد، أو بيئة العمل لديه؛
- ح. أي تغيير جوهري في عمليات، ممارسات أو إجراءات المتعلقة بتقديم خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية؛ أو
- خ. أي تعديل في سياسة العمل الرئيسية لديه.
- ٣,٤ يقوم مقدم الخدمة بإخطار الوكالة بشكل مباشر بأي حوادث تتعلق بالسلامة أو حوادث أمن المعلومات المهمة أو حوادث خصوصية البيانات الشخصية وترتبط بمجال خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية لمقدم الخدمة، ما قد يؤدي إلى اتخاذ إجراء ضد مقدم الخدمة، وتقديم المعلومات التي تتعلق بالحدث، وذلك للسماح للوكالة بتقييم الآثار المترتبة على حالة خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية لمقدم الخدمة.
- ٣,٥ على مقدم الخدمة مساعدة الوكالة في التحقق من أي شكاوى وحلها، صادرة من قبل أي طرف ثالث ضده، المتعلقة باعتماده لخدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية.
- ٣,٦ عند إلغاء أو انتهاء أو انقضاء أو خلال تعليق شهادة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، يجب أن يقوم مقدم الخدمة بإلغاء والتوقف عن استخدام جميع المواد بما في ذلك المواد الإلكترونية بموقعها الإلكتروني أو في أي موضع آخر، والتي تشير إلى اعتماده لخدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية.
- ٣,٧ يتم سداد الرسوم المستحقة للوكالة وفقاً لبنود عمل الوكالة.
- ٣,٨ يطالب مقدم الخدمة بالاعتماد فقط الذي يتعلق بالمجال الذي مُنح له الاعتماد.



- 3.9 The Service Provider shall ensure that Certificate of Accreditation shall not be used by itself or its clients for promotional or publicity purposes in any way that NCSA considers to be misleading and take such immediate steps as NCSA may require to correct any such misleading use.
- 3.10 The Service Provider will be given due notice of any proposed changes relating to this Agreement. These changes shall be mutually agreed between NCSA and the Service Provider which shall be given such reasonable time as is necessary to make any adjustments to its procedures. The Service Provider shall notify NCSA when such adjustments have been completed.
- 3.11 A Service Provider wishing to terminate its Certificate of Accreditation and / or related request for NIA Audit Accreditation Service shall give at least ninety (90) days written notice to NCSA of its intent, settlement of NCSA fees, return of the Certificate of Accreditation and cease to use NIA Audit Accreditation symbol, title, and any other demarcation in conformance with NIA Audit Accreditation Service provisions.
- 3.12 Financial arrangements between the Service Provider and its clients, are not the responsibility of and are not subject to the control of, NCSA. However, information contained therein may be subject to review by NCSA.
- ٣,٩ يجب على مقدم الخدمة عدم استخدام شهادة الاعتماد من قبله أو من قبل عملائه لأغراض ترويجية أو دعائية بأي طريقة تعتبرها الوكالة مضلة، واتخاذ الخطوات الفورية التي قد تطلبها الوكالة لتصحيح الاستعمال المضلل.
- ٣,١٠ يحصل مقدم الخدمة على الإخطار المناسب بأي تعديلات مقترحة تتعلق بهذه الاتفاقية، ويتم الاتفاق على تلك التعديلات بين الوكالة ومقدم الخدمة الذي سوف يمنح الوقت المناسب للقيام بأي تعديلات في إجراءاته، ويقوم مقدم الخدمة بإخطار الوكالة بموعد الانتهاء من تلك التعديلات.
- ٣,١١ على مقدم الخدمة الذي يرغب في فسخ طلب خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية أو شهادة الاعتماد المتعلقة بيها أن يقدم إخطارًا كتابيًا إلى الوكالة قبل تسعين (٩٠) يومًا على الأقل، يشمل الإخطار نية الفسخ، وتسوية رسوم الوكالة، ورد شهادة الاعتماد والتوقف عن استعمال رمز وعنوان وأي ترسيم آخر لخدمة اعتماد التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية بالاتفاق مع أحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية.
- ٣,١٢ لا تتحمل الوكالة المسؤولية الترتيبات المالية بين مقدم الخدمة وعملائه ولا تخضع لمراقبتها. لكن يحق أن تخضع البيانات المتضمنة بها لمراجعة الوكالة.

4. CONFIDENTIALITY

٤. السرية

- 4.1 Each Party shall keep confidential any information about the business affairs of the other which may come within its knowledge during the term of this Agreement, and shall not disclose to any third party without the written consent of the other, following the terms set out within the NCSA Non-disclosure agreement provided that the above restriction shall not apply to:
- ٤,١ يحتفظ كلا الطرفين بسرية أي معلومات عن شؤون عمل الطرف الآخر، والتي قد تنتمي إلى علمه خلال مدة هذه الاتفاقية، ولا يجوز له الإفصاح عنها لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف الآخر، بناء على اتفاقية عدم الإفصاح المتبعة في الوكالة بشرط أنه لا تنطبق القيود المذكورة أعلاه على ما يلي:
- a. confidential communications between the Parties and their respective professional advisers;
- أ. الاتصالات السرية بين الطرفين والمستشارين المختصين؛
- b. disclosures required to be made by either Party including, in the case of NCSA, any of
- ب. عمليات الإفصاح عن المعلومات التي يحتاج إليها أي من الطرفين، متضمنة في حالة



its assessors or experts as required by law or by any court or fiscal or other regulatory authority; and

- c. any information which, after the date of this Agreement, comes into the public domain, other than as a result (directly or indirectly) of the act or omission of the Party concerned or which is obtained by the Party from a source independent of the other.

الوكالة جميع المسؤولين عن التقييم أو الخبراء على النحو الذي يتطلبه القانون أو أي محكمة أو هيئة مالية أو نظامية أخرى؛ و

ت. أي معلومات منشورة للاطلاع العام، ليس نتيجة (مباشرة أو غير مباشرة) لتصرف أو إهمال من جانب الطرف المعني أو التي يحصل عليها الطرف من مصدر مستقل عن الطرف الآخر، وذلك بعد تاريخ هذه الاتفاقية.

5. LIABILITY

- 5.1 NCSA shall have no liability to the Service Provider, whether in contract, tort or otherwise, for any losses, however, caused, arising out of or in connection with this Agreement save to the extent that such losses arise out of the negligence of NCSA, its officers, employees.
- 5.2 The Service Provider acknowledges that no employee or agent of NCSA owes any personal duty of care to it and that it shall not be entitled to bring any claim against any person other than NCSA arising out of or in connection with this Agreement.
- 5.3 Notwithstanding clause 6.1, NCSA shall have no liability for any indirect or consequential loss or damage, costs, or expenses, or to the extent that loss arises out of the provision of false, misleading, or incomplete documentation or information by the Service Provider.

5. المسؤولية القانونية

- ٥,١ لا تتحمل الوكالة أي مسؤولية لمقدم الخدمة، سواء من خلال التعاقد أو التعويض أو خلاف ذلك، عن أي خسائر في حالة حدوثها بسبب هذه الاتفاقية، باستثناء الحالة التي تنجم عنها تلك الخسائر بسبب إهمال من الوكالة، موظفيها أو مسؤوليها.
- ٥,٢ يقر مقدم الخدمة بأنه لا يوجد أي موظف أو وكيل لدى الوكالة يتمتع بأي واجب رعاية شخصية لديه ولا يجوز له التقدم بأي مطالبة ضد أي شخص غير الوكالة حين تنشأ عن هذا الاتفاق أو تتعلق به.
- ٥,٣ دون مخالفة البند ٦,١، لا تتحمل الوكالة أي مسؤولية عن أي خسارة غير مباشرة أو مباشرة أو تعويض، تكاليف أو مصروفات، أو الخسائر الناتجة عن تقديم وثائق أو بيانات مزورة، خاطئة، أو غير كاملة، من قبل مقدم الخدمة.

6. INDEMNITY

- 6.1 The Service Provider undertakes to indemnify NCSA against any losses suffered by or claims made against NCSA as a result of misuse by the Service Provider of the Certificate of Accreditation or usage of NIA Audit Accreditation symbol, title or any other demarcation granted by NCSA and / or as a result of any breach by the Service Provider of the terms of this Agreement

٦. التعويض

- ٦,١ يتعهد مقدم الخدمة بتعويض الوكالة مقابل أي خسائر تتعرض لها أو مطالبات يطالب بها مقابل الوكالة نتيجة لسوء استخدام مقدم الخدمة لأي شهادة اعتماد أو لاستخدام أي رمز أو عنوان أو أي ترسيم آخر لخدمة اعتماد التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية ممنوح من قبل الوكالة و/أو نتيجة لأي مخالفة من قبل مقدم الخدمة لبنود هذه الاتفاقية.



7. COMPLAINTS

٧. الشكاوى

- 7.1 Any complaint by the Service Provider against NCSA must be made in writing and shall follow the complaints rules process established in the NIA Audit Accreditation Service provisions.
- 7.2 Any complaint against the Service Provider received by NCSA will be handled in conformance with the NIA Audit Accreditation Service provisions.

- ٧,١ يجب أن يتم تقديم أي شكوى من قبل مقدم الخدمة مقابل الوكالة بشكل كتابي، ويجب أن يتم اتباع عمليات الشكاوى المنصوص عليها بأحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية.
- ٧,٢ يجب التعامل مع أي شكوى تقدم ضد مقدم الخدمة وتستقبلها الوكالة بموجب الشكاوى المنصوص عليها بأحكام خدمة الخدمات الإستشارية.

8. APPEALS

٨. الطعن على القرار

- 8.1 Appeals will be considered only against a NIA Audit Accreditation decision made by NCSA, in relation to this agreement. A NIA Audit Accreditation decision is a decision by NCSA to accept or reject a NIA Audit Accreditation Service request, suspension request, or scope expansion or reduction request, grant, deny, maintain, suspend, reinstate, terminate, or withdraw Certificate of Accreditation or when NCSA grants, or denies, an expansion of the scope. Such a decision by NCSA shall stand pending for the period before the closure of the appeal.
- 8.2 Appeals in writing against a decision made by NCSA will be processed in conformance with NCSA appeals rules process established in the NIA Audit Accreditation Service provisions.

- ٨,١ يكون الطعن على قرارات اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية التي تصدرها الوكالة الخاصة بموجب هذه الاتفاقية. يعتبر قرار اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية هو القرار الصادر عن الوكالة لقبول أو رفض الطلب، أو طلب تعليق، أو طلب توسيع المجال أو تقليصه، أو منح، أو رفض، أو الاحتفاظ، أو تعليق، أو استعادة، أو انتهاء، أو إلغاء شهادة اعتماد، أو عندما تمنح الوكالة أو ترفض توسيع المجال. ويعتبر قرار الوكالة ملزمًا طوال المدة السابقة على انتهاء الطعن.
- ٨,٢ يتم التعامل مع الطعن الكتابي على قرار الوكالة بموجب إجراءات الطعن المتبعة في الوكالة المنصوص عليها بأحكام خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية.

9. TERMINATION OF AGREEMENT

٩. فسخ الاتفاقية

- 9.1 This Agreement shall continue in force unless and until terminated by either Party giving:
- a. 90 days' notice to the other if the NIA Audit Accreditation Service request subject of this Agreement or the related Certificate of Accreditation is currently valid; or
- b. 30 days' notice to the other if NIA Audit Accreditation Service request subject of this Agreement or the related Certificate of Accreditation is not currently valid.
- 9.2 NCSA may withdraw the NIA Audit Accreditation Service request or the Certificate of Accreditation and terminate

- ٩,١ يستمر نفاذ هذه الاتفاقية نافذة حتى يتم إلغاؤها من قبل أي من الطرفين، من خلال:
- أ. إخطار قبل ٩٠ يومًا للطرف الآخر في حالة كون طلب خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية أو شهادة الاعتماد الخاصة بهذه الاتفاقية ساريًا في الوقت الحالي؛ أو
- ب. إخطار قبل ٣٠ يومًا للطرف الآخر في حالة كون طلب خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية أو شهادة الاعتماد الخاصة بهذه الاتفاقية غير سارٍ في الوقت الحالي.
- ٩,٢ يجوز للوكالة إلغاء طلب خدمة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية أو شهادة الاعتماد وفسخ هذه الاتفاقية مباشرة



- this Agreement with immediate effect by notice to the Service Provider:
- من خلال تقديم إخطار لمقدم الخدمة:
- a. in the circumstances set out in clause 2.10;
- أ. في الظروف المحددة في البند (٢، ١٠):
- b. if the Service Provider, being a company, has entered into liquidation, whether compulsory or voluntary (but not including liquidation for the purposes of reconstruction), or has an administrator, administrative receiver or a receiver appointed;
- ب. في حالة تعرض مقدم الخدمة للتصفية، سواء كانت إجبارية أو اختيارية، (لا تتضمن التصفية لأغراض إعادة الإنشاء)، أو تم تعيين قائم بالأعمال، أو الحجز عليها، في حالة كونها شركة؛
- c. if the Service Provider fails to pay, within 10 Business Days of receipt of a final demand notice, any fees and expenses due to and invoiced by NCSA;
- ت. في حالة مقدم الخدمة عن سداد أي رسوم أو مصروفات مستحقة للوكالة وأصدرت الوكالة فاتورة عنها، وذلك خلال ١٠ أيام عمل من استلام إخطار المطالبة النهائي؛
- d. if the Service Provider's actions or other circumstances beyond its control, in the reasonable opinion of NCSA, impede NCSA's ability to assess the Service Provider conformance to NIA Audit Accreditation requirements; or
- ث. في حالة تسبب إجراءات مقدم الخدمة أو في حالة ظروف قاهرة ترى الوكالة أنها خارجة عن إرادة مقدم الخدمة، في عدم قدرتها على تقدير تطابق مقدم الخدمة مع متطلبات اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية؛ أو
- e. where there is proven evidence of fraudulent or unethical behaviour, or if the Service Provider intentionally provides false information, or violates NIA Audit Accreditation requirements.
- ج. في حالة وجود دليل مؤكد على النصب أو الاحتيال أو التزوير أو التصرف غير الأخلاقي، أو في حال تقديم مقدم الخدمة لمعلومات خاطئة عن عمد، أو في حالة مخالفته لمتطلبات اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية.
- 9.3 At the date of termination of this Agreement, the Certificate of Accreditation shall immediately cease to be valid and the Service Provider will immediately cease to use any reference to NIA Audit Certificate of Accreditation and withdraw all advertising or other matter, including that in electronic form on its website or elsewhere' which contains any reference to the NIA Audit Accreditation Certificate of Accreditation. NCSA may continue to made publicly available the fact that the NIA Audit Accreditation related to this agreement, is expired, terminated or withdrawn.
- ٩,٣ بفسخ هذه الاتفاقية، تتوقف صلاحية أي شهادة اعتماد متعلقة بها بداية من تاريخ فسخ هذه الاتفاقية في الحال، ويتوقف مقدم الخدمة عن استخدام أي إشارة لشهادة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية، ويتم إلغاء جميع الإعلانات أو باقي المواد، متضمنة المواد الإلكترونية أو الموقع الإلكتروني أو ما يحتوي على إشارة لشهادة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية. قد تستمر الوكالة بالإعلان أن شهادة اعتماد خدمات التدقيق لمعيار تأمين المعلومات الوطنية المتعلقة بهذه الاتفاقية قد انتهت صلاحيتها أو تم إنهاؤها أو إلغاؤها.
- 9.4 During suspension of Certificate of Accreditation:
- ٩,٤ أثناء تعليق شهادة الاعتماد:
- a. The period of suspension shall not exceed six (6) months unless specifically authorized by NCSA; and
- أ. يجب ألا تتجاوز مدة التعليق ستة (٦) أشهر، إلا إذا تحدد خلاف ذلك من قبل الوكالة؛ و



b. Failure to accomplish the activities of corrective action plan or resolve the causes of suspension within the specified time period may result in termination of the agreement and withdrawal of Certificate of Accreditation.

ب. في حالة الإخفاق في تنفيذ أنشطة الخطة الإجرائية العلاجية أو علاج أسباب التعليق خلال المدة، قد يؤدي ذلك إلى فسخ الاتفاقية وإلغاء شهادة الاعتماد.

9.5 On termination, the Service Provider will no longer be Accredited by NCSA for the scope.

9,5 عند الفسخ، مقدم الخدمة لم يعد حاصل على الاعتماد للمجال المحدد.

9.6 Any termination of this Agreement however caused shall be without prejudice to any rights or liabilities of the Parties which have accrued on or before the date of termination. Upon termination of this Agreement for any reason:

9,6 أي فسخ لهذه الاتفاقية لأي سبب يجب ألا يخالف أي حقوق أو مسؤوليات خاصة بالطرفين، سواء كانت خلال تاريخ الفسخ أو قبله. وعند فسخ الاتفاقية لأي سبب:

a. notwithstanding any other provisions of this Agreement, the terms of this clause 9 and clauses 1 (definitions and interpretation), 4 (Confidentiality), 5 (liability) and 6 (indemnity) shall continue in force in accordance with their terms; and

أ. دون مخالفة أي بنود أخرى بهذه الاتفاقية، يستمر سريان هذا البند 9 والبنود 1 (التعاريف والتوضيحات)، 4 (السرية)، 5 (المسؤولية القانونية)، 6 (التعويض) بموجب البنود الخاصة بها؛ و

b. all fees and expenses accrued but unpaid pursuant to this Agreement shall forthwith become due and payable.

ب. تصبح جميع الرسوم والمصروفات التي تم تحملها لكنها لم تسدد بموجب هذه الاتفاقية مستحقة وواجبة السداد.

10. FORCE MAJEURE

10. الظروف القاهرة

10.1 No failure or omission by either party to carry out or observe any of the stipulations, conditions, or warranties to be performed shall give rise to any claim against such party or be deemed to a breach of Agreement to the extent that such failure or omission arises from causes reasonably beyond the control of such party.

10,1 لا يؤدي أي إخفاق أو إهمال من جانب أي من الطرفين في تنفيذ أو الالتزام بأي شروط أو ضمانات إلى التقدم بأي مطالبة مقابل ذلك الطرف أو تعتبر مخالفة للاتفاقية في حالة حدوث ذلك الإخفاق أو الإغفال لسبب خارج مجال سيطرة ذلك الطرف.

11. APPLICABLE LAW

11. القانون الساري

11.1 This Agreement shall in all respects be construed and operate in conformity with Qatari Law and the construction and validity shall be governed by the Laws of State Qatar.

11,1 تنشأ هذه الاتفاقية بموجب القانون القطري، وتسري عليها قوانين دولة قطر.

12. LEGAL JURISDICTION, LANGUAGE AND DISPUTES SETTLEMENT

12. الولاية القانونية، واللغة، وتسوية المنازعات

12.1 This Agreement shall be governed by the Laws of the State of Qatar and both parties submit to the exclusive jurisdiction of the Qatari Courts in the event of failure of amicable settlement.

12,1 تخضع هذه الاتفاقية لقوانين واجبة التطبيق في دولة قطر، ويتوجب على الطرفين، في حال فشلها في التوصل إلى تسوية ودية، أن يحيل نزاعهما للمحاكم القطرية المختصة بشكل حصري.



12.2 Should any conflict arise between the English language version and the Arabic text of this agreement hereof, the Arabic language version shall prevail.

١٢,٢ في حال ظهور أي تعارض بين النسخة الإنجليزية والنص العربي لهذه الاتفاقية تسود النسخة باللغة العربية.

12.3 In witness whereof, the Parties hereto have executed this agreement on the below mentioned dates, in two original copies one for each.

١٢,٣ وإشهادًا علي ما تقدم، قام الطرفان في اليوم والسنة المذكورين تحت هذه الاتفاقية، بتحرير وتوقيع هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة.

عن: الوكالة For : NCSA		
Name	م. دانة العبد الله Eng.Dana Al-Abdulla	الاسم
Title	مدير شؤون الحوكمة والضمان السيبراني الوطني Director of National Cyber Governance and Assurance Affairs	المسمى الوظيفي
Date		التاريخ
Signature		التوقيع

عن: مقدم الخدمة For : Service Provider		
Name		الاسم
Title		المسمى الوظيفي
Date		التاريخ
Signature		التوقيع